



Idioma: Redacción y Traducción 1 (Inglés) (21524)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora de GG: Sonia López

Lengua de docencia: Inglés

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo mejorar el nivel de inglés escrito de los alumnos y familiarizarlos con diversas herramientas que los ayudarán a traducir hacia la lengua inglesa a partir de textos en catalán o castellano. La asignatura se imparte íntegramente en inglés y los textos a partir de los que se redactarán textos en inglés pueden estar en castellano o en catalán. los alumnos deben poder trabajar a partir de ambos. Se trabajarán especialmente cuestiones formales de redacción en inglés.

2. Competencias que se deben alcanzar:

- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4)
- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12)
- Capacidad de análisis y síntesis (G.1)
- Creatividad (G. 9)
- Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras, y adaptada al interlocutor (G.10)
- Dominio productivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3)
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9)
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)
- Dominio productivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3)
- Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4); Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12)
- Razonamiento crítico (G.3)

- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G. 13)
- Capacidad crítica y autocrítica (G.24)
- Dominio productivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3)
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)

3. Contenidos

1. La situación del traductor en el proceso de traducción a una lengua no nativa.
2. Documentación y herramientas para traducir hacia el inglés. Diccionarios y corpus lingüísticos.
3. La puntuación en inglés y organización discursiva.
4. Preferencias de combinación: Collocations.
5. Reconocimiento de problemas de interferencia.
6. Corrección y revisión de la redacción en inglés. Herramientas y estrategias para mejorar el redactado final.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación seminarios	20 %	No recuperable			
3 trabajos escritos	40 % 1º - 10 % 2º - 15 % 3º - 15 %	Recuperable	40 % 1º - 10 % 2º - 15 % 3º - 15 %	Entregar los trabajos asignados como recuperación en la fecha indicada en julio	Es necesario haber presentado los trabajos asignados durante el trimestre en la fecha indicada. Si no se han presentado, no son recuperables.
Examen final	40 %	Recuperable	40 %	Examen el periodo de recuperación en julio	Es necesario haberse presentado al examen de junio para poderse presentar al examen de recuperación.

Nota: Las traducciones indicadas como «recuperación» no son las mismas que se asignan durante el trimestre.

5. Metodología y actividades formativas

En el grupo grande se presentarán los contenidos de la asignatura. Habrá actividades de redacción y de traducción para realizar a lo largo del trimestre, algunas de las cuales son evaluables. En el grupo de seminario, se harán actividades prácticas y se discutirán las redacciones y traducciones fuera del aula.

6. Bibliografía y recursos didácticos

6.1. Bibliografía básica

Oxford English Dictionary (se puede consultar en línea a través de la web de la UPF (Biblioteca))

DANTE database (es gratuito, pero es necesario registrarse para consultarla)

6.2. Bibliografía complementaria

Cambell, S. 1998. Translation into the Second Language. Longman.

6.3. Recursos didácticos

Dictionaries of English:

The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th ed.. Se puede consultar en línea(<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>)

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 11th ed. (página web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Oxford Reference (página web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Collins English Dictionary

Advanced Learner's dictionaries: Macmillan English Dictionary, Collins Cobuild,

Cambridge Advanced English Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary,

Longman Dictionary of Contemporary English (disponibles en Internet)

Books on Usage:

Dictionary of Modern English Usage. 2009. Oxford University Press. (conocido como Fowler's English Usage, tiene 4 ediciones)

Garner, Bryan. 2000. The Oxford dictionary of American usage and style. (se puede consultar en línea a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Merriam-Webster's dictionary of English usage. 2004. Springfield, Mass.: MerriamWebster.